

УДК 811.351

## ФУНКЦИОНАЛЬНАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА ДАГЕСТАНСКИХ И РУССКОГО ЯЗЫКОВ В РЕСПУБЛИКЕ ДАГЕСТАН

**Д. М. Магомедов**

Институт языка, литературы и искусства им. Гамзата Цадасы ДНЦ РАН

Статья посвящена взаимодействию русского и дагестанских языков на современном этапе. Этносы и их языки в Дагестане равноправны, хотя функционально неодинаковы. Дагестанские языки, активно взаимодействуя с русским языком, в целом ряде социальных сфер между собой не взаимодействуют, если не считать локально ограниченных контактов языков и диалектов жителей приграничных селений.

The article concerns the interaction of Russian and Daghestanian languages at present. The ethnic groups and their languages are equal in Daghestan, though not functionally identical. The Daghestanian languages, actively interacting with the Russian language, do not interact with each other in a number of social spheres. The exceptions are locally limited contacts of the languages and dialects spoken by the residents of border villages.

Ключевые слова: двуязычие; дагестанские языки; русский язык; межэтническая коммуникация; бесписьменные языки.

Keywords: bilingualism; Daghestanian languages; Russian; interethnic communication; unwritten languages.

Полиэтнический Дагестан характеризуется функционированием литературных языков 14 народов: аварского, агульского, даргинского, кумыкского, лакского, лезгинского, ногайского, русского, рутульского, табасаранского, татского, цахурского, чеченского, а также языков этнических групп, этногенетически относящихся к более многочисленным народам [5, с. 17–19]. Русский язык функционирует и как родной язык одного из равноправных народов Дагестана – русских, и как средство межнационального общения, и как язык общественно-политической, образовательной и культурной жизни всех дагестанцев, и как доминирующий компонент национально-русского двуязычия, и как язык – источник заимствования слов.

Русский язык является неисчерпаемой актуальной исследовательской проблемой во всех своих функциональных ипостасях. В данной статье акцентировано внимание на тех ее аспектах, которые целесообразно изучать применительно к языковой ситуации в полиэтническом Дагестане.

Заслуживает самого пристального внимания ученых-языковедов функциональная характеристика русского языка как языка полиэтнической общности, шире – языка полиэтнической российской нации [3, с. 35–39]. Адекватность освещения данного аспекта проблемы русского языка будет достигнута при условии исчерпывающей характеристики таких важных историко-социальных образований, как гражданская российская нация и полиэтнический, но единый дагестанский народ. Дело в том, что не у всех пишущих о проблемах русского языка имеется ясное представление о дагестанском народе, или дагестанской нации. При господствующем воззрении на данный феномен как на изначальное, исторически стародавнее явление наблюдается и взгляд на него как на нечто виртуальное, которое нужно создавать.

Идентификационным признаком любого дагестанца является принадлежность к дагестанскому народу и российской нации, чем отнюдь не принижается значимость принадлежности к конкретному этносу. В связи с этим очень важно в социокультурном и политическом отношении признание русского языка не только как средства межнационально-

го общения, но и как фактора формирования интеллектуально-образовательного облика дагестанца, россиянина и соответственного отношения к нему.

Теоретически несостоятельны и практически бездоказательны взгляды тех лингвистов, которые гиперболизируют этнокреативное начало российской нации и отстаивают тезис кровно-биологической связи русского языка с русским этносом. По мнению таких ученых, русский язык не может превратиться в родной или второй родной язык нерусского по крови, по происхождению гражданина России. Опровержение данной версии требует сбора и обобщения богатейшего материала, подтверждающего многочисленные факты того, что русский язык – родной или второй родной язык нерусского человека.

Дагестан представляет собой уникальный полиэтничный регион, отличающийся от других многонациональных республик и краев России отсутствием титульного этноса и языка государствообразующего народа. Языки народов Дагестана функционируют в школьном общении однонационального населения, обучении детей в начальной школе, средствах массовой коммуникации, художественной и публицистической литературе. Языки малочисленных народов используются во внутрисемейном и межсемейном общении, решении вопросов, касающихся хозяйственной и других задач в ареале распространения данных языков.

Одной из особенностей владения русским языком дагестанцами служит то, что он употребляется для межнационального общения не только в своей республике, но и в других регионах, городах Российской Федерации и СНГ. Это важно отметить потому, что более шестисот тысяч представителей народностей Дагестана постоянно проживает в разных городах вне республики. Кроме того, с каждым годом увеличивается число дагестанцев, трудовая деятельность которых связана со спорадическими выездами за пределы республики, не говоря о тех, кто поступает учиться в высшие учебные заведения Москвы, Санкт-Петербурга и других городов. Данная категория дагестанцев воочию убеждается в том, какое большое значение имеет владение русским языком в совершенстве для самореализации в русскоязычной среде [1, с. 168–169].

Принципом языковой жизни полиэтничного дагестанского народа служит национально-русское двуязычие, которое формируется на основе полной свободы выбора личностью. Современный функциональный статус русского языка в Дагестане определен объективно исторически. Это значит, что в процессе исторического развития взаимоотношений народов в данном регионе русский язык оказался выдвинутым самым ходом исторического развития общественной жизни на роль средства межнационального общения [4, с. 7–11]. Принципиальное значение имеет то, что это эволюционное превращение произошло независимо от чьего-то желания или конвенционального решения. Отсюда вытекает, что сознательное вмешательство в изменение сложившегося по объективным законам распределения сфер применения русского и местных языков не возымеет существенных результатов вроде перераспределения общественных сфер функционирования этих языков. Кроме того, никто не мог прогнозировать, запланировать последствий взаимоотношений русского и дагестанских языков: они оказываются объективными.

История языковой жизни Дагестана знает несколько языков местнического общения социальной или локальной ограниченности: на арабском языке раньше переписывались и общались разнонациональные представители мусульманского духовенства. В хозяйственно-деловой, торгово-меновоей сферах использовались азербайджанский и кумыкский языки. Межэтническая коммуникация носителей бесписьменных языков аварской языковой группы продолжает осуществляться на аварском языке. На нем ведется обучение в начальных классах в школах данной категории населения.

Когда развитие хозяйственно-экономических и культурно-образовательных сфер жизни начало обслуживаться русским языком, арабский, азербайджанский и кумыкский языки постепенно утратили свою функцию межэтнического общения или существенно сузили ее. Начало приобщения дагестанцев к русскому языку относится ко второй половине

ХІХ в., когда вслед за присоединением Дагестана к России складывались разносторонние взаимоотношения между русскими и горцами и обозначилась культурная ориентация дагестанских народов на Россию. Приобщение к русскому языку приобрело характер социальной, экономической и культурной значимости, когда в 1930-е гг. в Дагестане открылись высшие учебные заведения, техникумы, курсы специалистов сельского хозяйства, механизаторов и т.д. Однако национально-русское двуязычие в Дагестане как массовое явление стало реальным с середины прошлого столетия. Этому отчасти способствовало то, что в 1938 г. письменность на дагестанских языках была переведена на русскую графическую основу, началось преподавание в старших классах на русском языке, были введены правила правописания слов русского языка, заимствованных дагестанскими языками по правилам русской орфографии [2, с. 164–170].

Постепенно расширялся круг носителей национально-русского двуязычия. В силу необратимых объективных обстоятельств жизни стало расти число дагестанцев, не владеющих языком своей национальности. Для них фактически родным служит русский язык, хотя сами они считают родным язык своего этноса по критерию этнической идентификации. Отход определенной части дагестанцев от своих этнокультурных корней вызывает озабоченность некоторых ученых-языковедов, по мнению которых данная тенденция ведет к эрозии генофонда этноса.

Социальная престижность русского языка будет постепенно возрастать в условиях массового национально-русского двуязычия. В этом нас убеждают примеры реального повышения уровня литературной нормативности устной русской речи большинства выпускников сельских школ по сравнению с положением, которое наблюдалось несколько лет назад. Констатируя этот факт, мы не можем не отметить и того, что письменная грамотность современных студентов вузов, то есть тех же выпускников сельских школ, все же находится на очень низком уровне. Невысок и уровень культуры русской речи дагестанцев.

В зависимости от числа социальных функций, выполняемых языком, значимостью самих функций, уровнем экономического, политического, культурного развития народа, носителя данного языка, длительности культурно-исторических традиций его использования в качестве литературно-письменного, объема текстов научной, общественно-политической и художественной литературы на нем объективно выдвигается второй язык двуязычия. Язык, отличающийся преобладанием указанных признаков, оказывает влияние на контактирующий с ним, но менее развитый в функциональном отношении язык – компонент двуязычия. Поэтому совершенно естественно, закономерно и даже неизбежно позитивное влияние русского языка на дагестанские в условиях функционирования их как компонентов национально-русского двуязычия.

Для восприятия и осмысления такого влияния адекватно реальной действительности необходимо отметить сферы использования контактирующих языков.

Литературные языки народов Дагестана в условиях двуязычия функционируют в следующих сферах:

1. В местах компактного расселения дагестанцы общаются на своем родном языке в домашней обстановке, вне дома, то есть в селении, на улице, а также на разных собраниях, сходах, митингах и т.д. Такое общение предполагает употребление слов, заимствованных из русского языка, однако то близко к орфоэпической правильности, то с интерференцией в зависимости от речевой ситуации, от культурно-образовательного уровня собеседников и темы разговора.

2. В разного рода сельскохозяйственных работах коммуникация осуществляется на родном языке. Однако в традиционных, то есть не механизированных видах труда (прополка зерновых, ручная уборка урожая, сбор фруктов, овощей), используется национальный язык с минимальным процентом русизмов, тогда как при механизации тех или иных процессов употребление последних неизбежно, так как без использования терминов, обозначающих машины, их детали и процесс выполнения механизированного труда, немислимо

нормальное общение, а перевод терминов на родной язык не актуален. Русских заимствований несравнимо больше, например, в речи механизаторов (комбайнеры, трактористы, прессовщики и т.д.), чем у овцеводов, которые обходятся родным языком с минимальным количеством заимствований из русского языка.

В условиях научно-технического прогресса и расширения круга носителей национально-русского двуязычия сельскохозяйственная терминологическая лексика входит в широкий коммуникативный обиход.

3. В начальных классах дагестанской национальной школы процесс обучения и система воспитательных мероприятий ведутся на родном языке учащихся. Русский же язык в них изучается как один из предметов. Это особенно важно в условиях отсутствия детских садов, чтобы преемственная связь между дошкольным и школьным периодом жизни детей осуществлялась максимально эффективно. В первом классе национальной школы приобщение учащихся к русскому языку, уроки русского языка не проходят без опоры на родной язык. Например, усвоение русских слов, обозначающих отвлеченные понятия, происходит в основном благодаря переводу на родной язык. Правда, учителя и руководители школы, следуя установке на обеспечение на уроках русского языка и чтения (литературы) русскоречевой ситуации, проявляют излишнюю осторожность в отношении к использованию перевода русских слов на родной язык учащихся. На уроках по родному языку дети приобщаются к литературной форме родного языка. При этом очень важно, чтобы они проникались культурно-образовательной значимостью нормированного языка.

Так как устная речь на языках дагестанцев не так строго кодифицирована, в условиях диалекта родной литературный язык не становится привычным средством во внеклассной коммуникации.

В начальной школе с контингентом носителей бесписьменного родного языка целесообразно разгрузить первый класс с андо-цезскими языками, введя в дошкольные детские учреждения простейшие сведения и несложные слова как русского, так и аварского литературного языка. При этом важно учесть то, что первоклассники должны быть психологически подготовлены для успешного ознакомления их с программным объемом по указанным языкам.

4. Дагестанские языки изучаются в старших классах сельских школ, а также в городских школах. В начальных классах дети знакомятся с фонетической и грамматической системами родного языка. В условиях национально-русского двуязычия большое значение имеет освоение лингвистической терминологии. Одни и те же части речи и члены предложения дети изучают и на уроках родного языка, и на уроках русского языка, поэтому качественное овладение терминами и понятиями на уроках родного языка способствует тому, чтобы на уроках русского языка не тратилось время на прохождение дублирующих тем.

Дагестанские языки изучают в педагогических колледжах и на филологических факультетах университетов. В последних контингент тех, кто изучает родные языки, составляет менее половины студентов.

Уровень преподавания дагестанских языков в университетах не очень высок, что отражает общее неблагоприятное их состояние в Дагестане.

В городских школах не все городские дети хотят знать родной язык, не все испытывают практическую потребность в его знании и не все сознают, какое культурное значение имеет родной язык.

Обучение городских детей родному языку – это предмет дискуссий, которые время от времени то вспыхивают, то утихают, но оппоненты не слышат друг друга, потому что исходят из разных теоретических посылок, и не все спорящие считаются с реалиями городской жизни в условиях полиэтнии.

5. Одной из самых важных сфер функционирования национальных языков Дагестана является художественная литература.

За сравнительно непродолжительный исторический отрезок времени (примерно с 30-х гг. XX в.) дагестанская художественная литература достигла больших успехов. Поэзия народов Дагестана, зиждившаяся на многовековом опыте устного народного творчества, получила развитие и обогащение под влиянием новой жизни горцев и русской поэзии. Проза дагестанских писателей испытывала такое влияние более ощутимо не только по широте охвата проблем, но и в процессе формирования синтаксиса литературного языка.

Сегодня в дагестанской художественной литературе представлены все виды: поэзия, проза, драматургия.

Художественную литературу народов Дагестана обогащают, развивают и совершенствуют произведения, переведенные с русского языка. Хотя уровень переводов не очень высок, однако переводное произведение занимает видное место в отечественной литературе: образы, идеи, изобразительно-выразительные средства, эстетическое качество, познавательная ценность – все это характеризует переводные произведения как пример для подражания. Говоря иначе, национальные поэты, писатели, драматурги равняются (но не копируют) на эстетические критерии характеров героев, их поступков и создают свои произведения как бы по моделям произведений переводных. Оригинальная и переводная художественная литература на дагестанских языках, включенная в литературные хрестоматии, становится достоянием даже тех, кто не приобщен к художественной литературе.

Национальные языки в Дагестане также функционируют как языки педагогической и методической литературы, общественно-политических мероприятий в однонациональном регионе, средств массовой информации, театров.

Несмотря на столь широкий спектр сфер функционирования, родные языки дагестанцев не соответствуют интеллектуальному, культурно-образовательному уровню и запросам своих носителей, так как дагестанцы уже давно переросли реальные функциональные параметры и культурно-эстетические рамки родных языков. И сегодня образованный дагестанец испытывает досаду по поводу такого «отставания» языка родной национальности, однако не может помочь ему ничем.

На этом спекулируют лица, которые, не имея специальной лингвистической подготовки, трактуют объективно сложившуюся дисгармонию как неопровержимое доказательство надуманной ассимиляции родных языков русским языком, чтобы выставить русский язык в негативном свете.

Несколько слов о литературных языках и диалектах, о концепции их исчезновения и о бесписьменных языках Дагестана.

В советском языкознании едва ли не аксиомой считалось закономерное и неизбежное исчезновение диалектов и бесписьменных языков малочисленных народов. Однако по-прежнему функционируют не только они, но даже одноаульные языки. Одной из причин живучести диалектов, говоров и бесписьменных языков мы считаем их статус в качестве компонентов национально-русского двуязычия. В условиях функционирования последнего они обогащаются и развиваются. Их сохранению косвенным образом способствует то, что дагестанцы-мигранты в полиэтнической среде, на новой своей родине консервируют диалект, говор своего аула. Это стало нормой социального бытия дагестанцев и в сельской местности, и в полиэтнических населенных пунктах не столько по причине привязанности к своей этнической специфике, сколько из-за отсутствия норм устного употребления дагестанских языков: дагестанец не стесняется своего диалектного выговора.

Это, конечно, не исключает случаев, когда носители тех диалектов, говоров, которые по звуковому и грамматическому строю резко расходятся не только с литературным национальным языком, но и с большинством диалектов данного языка, предпочитают общаться с лицами своей национальности на русском языке.

Из последнего обстоятельства мы можем сделать вывод о том, что среди ряда причин перехода дагестанцев на русскоязычное внутриэтническое общение скромное, но вполне реальное место занимает невозможность преодолеть диалектный барьер.

Этической нормой общения с родителями, взрослым поколением аульчан, которую соблюдают даже адепты литературной ортологии, считается диалог на родном диалекте.

Являясь доминирующим компонентом национально-русского двуязычия, русский язык в полиэтническом Дагестане выполняет наиболее важные общественные функции, непосильные для дагестанских языков.

Наиболее значимой в жизни человека социальной функцией русского языка мы считаем преподавание основ наук в старших классах средней школы. От качества преподавания и полученных знаний по русскому языку, литературе и всем другим предметам зависит поступление дагестанца в высшее учебное заведение и учеба в нем. Основная цель преподавания русского языка в школе сводится к формированию и развитию национально-русского двуязычия, гармоническому развитию всех видов русской речевой деятельности.

Роль обучения русскому языку в национальной школе повышается в связи с тем обстоятельством, что этот процесс протекает вне связи с живой речевой средой изучаемого языка. Несмотря на отсутствие такого важного фактора, овладение русским языком в национальной школе осуществляется, прежде всего, благодаря тому, что дагестанцы еще до Октябрьской революции убедились в перспективности обучения детей на русском языке.

Светская школа на русском языке за годы советской власти совершенно преобразила жизнь дагестанцев. Многие ученые-гуманитарии постсоветской эпохи, живо реагируя на конъюнктуру, стыдливо умалчивают об огромных в истории Дагестана достижениях советской системы образования и воспитания. Однако в годы советской власти проделана была колоссальная работа по подготовке и переходу к всеобщему обязательному начальному, а впоследствии среднему образованию.

Велико значение перехода на преподавание основ наук на русском языке с 1938 года. Эту историческую акцию обусловили два фактора: прогрессивность русскоязычного обучения и отсутствие подготовленных учителей, которые могли бы преподавать учебные дисциплины на родном языке учащихся, а также отсутствие учебной и методической литературы на национальных языках.

Преподавателей для ведения разных предметов на русском языке тоже не было в достаточном количестве. Однако была возможность выхода из положения. Во-первых, предоставлялась возможность переподготовки существующих учителей, во-вторых, можно было приглашать учителей из других регионов России.

Проблема раннего приобщения детей к русскому языку, актуальная и еще не решенная даже сегодня, остро стояла в середине XX века. Тогда было принято решение открыть подготовительный класс, чтобы со второго его полугодия начать учить детей русскому языку. Формирование национально-русского двуязычия в дагестанской национальной школе все еще далеко от совершенства. Не используются достижения отечественных лингвистов в целях формирования языкового чувства, фонематического слуха, постижения слога и т.д. (Е.Д. Поливанов, В.К. Журавлев). Данное негативное обстоятельство, став стереотипным недостатком, сказывается отрицательно даже в наше время, когда защищены кандидатские и докторские диссертации по методике обучения русскому языку в национальной дагестанской школе. Все еще не осмыслена важность развития фонологического слуха для таких видов речевой деятельности, как чтение, письмо и говорение. Ни составители программ и учебников для национальной школы, ни тем более школьные учителя не нашли еще способов и средств для преодоления такого интерферогенного фактора, как восприятие русского слова нерусским учащимся через его «фонологическое сито» (Н.С. Трубецкой). Не изобретен еще действенный механизм для его формирования у уча-

щихся. Бесспорно значение имитационного метода, однако, во-первых, ученик не всегда слышит то, что говорят ему, так как он слышит только то, что привык слышать, во-вторых, устная русская речь не каждого учителя может служить объектом подражания.

Серьезным недостатком на начальном этапе обучения русскому языку можно считать отсутствие связи с прошлым опытом детей в освоении слов русского языка. Ребенок ко времени поступления в школу уже располагает определенным фондом слов, заимствованных его родным языком из русского. Ему они не кажутся заимствованными, они не отличаются в устной речи от слов исконных. Число таких слов доходит по приблизительным подсчетам до двухсот. Эти слова не используются учителями в целях раннего формирования билингвистического сознания учащихся.

Подводя итоги вышеизложенного, можно отметить следующее:

1. В многонациональном Дагестане основным средством межнационального общения служит русский язык. В данной функции его используют в устно-разговорной коммуникации в интернациональных трудовых коллективах, школах, вузах, в городской и поселковой общественной жизни.

2. Русский язык – один из школьных учебных предметов, который преподается во всех классах. Целью преподавания русского языка в национальной школе является формирование речевой деятельности детей, а также развитие координативного двуязычия.

К началу XXI в. городские школы Дагестана оказались укомплектованными детьми нерусских родителей. Русские мальчики и девочки составляют в них мизерный процент. Поэтому общий уровень владения русским языком, грамотность, культура русской речи находятся здесь на невысоком уровне.

3. Все предметы в средних специальных и высших учебных заведениях преподаются на русском языке. Однако уровень грамотности русской речи большей части дагестанских учителей, профессоров, доцентов находится сегодня не на должной высоте.

Преподавание в средних специальных и высших учебных заведениях на дагестанских языках невозможно, но не потому, что они якобы ущербны. В принципе на любом из них можно было бы вести преподавание, понятийный и терминологический аппарат тоже сформировался бы, однако в полиэтнической среде вести на них обучение в вузах невозможно по причине бесперспективности, да и неподготовленности этих языков к выполнению данной функции. Дагестанские языки справляются только с начальным образованием.

4. На русском языке существует богатейшая художественная, научная, общественно-политическая литература. К сожалению, огромный познавательный и воспитательный потенциал художественной литературы остается не очень востребованным в наше время: телевидение, компьютеры почти вытеснили книгу из культурной жизни дагестанцев и россиян вообще. Однако большинство программ современного российского телевидения не содержит ничего познавательно интересного, воспитывающе воздействующего, формирующего здоровый эстетический вкус. Тем не менее в условиях отсутствия живой русско-речевой среды телевидение частично компенсирует этот недостаток. Следует только ориентировать детей на восприятие хороших программ, слушание заслуженных и народных артистов, мастеров русского художественного слова и т.д.

5. В большинстве городских семей средством внутри- и межсемейного общения служит русский язык, и не только в семьях разнонациональных родителей, но часто и там, где муж и жена – лица одной и той же национальности.

6. Специфичными функциями русского языка в Дагестане служат следующие: межнациональное общение, преподавание научных дисциплин, научные исследования, телевидение, общедагестанская переводная литература.

#### ЛИТЕРАТУРА

1. *Магомедов Д.М.* Периодизация истории функционирования русского языка в Республике Дагестан // Материалы Междунар. конф. «Русско-испанские сопоставительные исследования: теоретические и методические аспекты». Гранада, 7–9 сентября 2011 г. Granada, 2011. С. 713.
2. *Магомедов М.И.* Гуманитарный Дагестан. Махачкала, 2013. С. 558.
3. *Магомедов М.И.* Русский язык в многоязычном Дагестане. М.: Наука, 2010. С. 182.
4. *Магомедов М.И.* Этнолингвистические проблемы Дагестана в эпоху глобализации // Актуальные проблемы общей и компаративной лингвистики и современные лингводидактические технологии обучения иностранному и родному языкам. Махачкала, 2014. С. 426.
5. Языки Дагестана. Махачкала, 2000. С. 300.

*Поступила в редакцию 04.11.2015 г.*

*Принята к печати 28.12.2015 г.*